

## **RICARDO CHIESA**

Abogado y traductor público en inglés por la Universidad de Buenos Aires, con más de veinte años de trabajo en el campo de la traducción jurídica.

Profesor de Traducción de Textos Económicos y Jurídicos en la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano. Ex profesor titular (int.) de Traducción IV y ex profesor adjunto (int.) de Lengua Inglesa III en la Carrera de Traductorado Público de la Universidad de Buenos Aires. Creó y dirigió el primer Programa Especial de Postgrado para Abogados sobre Inglés Jurídico e Instituciones Jurídicas Angloamericanas que se dictó entre 2000 y 2005 en la Universidad Austral y fue docente del Seminario de Comprensión de Textos Jurídicos en Idioma Inglés en la carrera de Abogacía de esa Universidad.

Entre otras actividades en el ejercicio de la profesión jurídica, fue jefe y escribano de la Sección Matrícula Mercante del Registro Nacional de Buques, dependiente de la Prefectura Naval Argentina, y asesor jurídico del Tribunal de Conducta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

En el área de formación permanente, ha dictado más de cien cursos y seminarios sobre traducción, tanto en la Argentina como en el exterior. En el país, se ha desempeñado en instituciones tales como la Universidad de Buenos Aires, la Universidad Nacional de Córdoba, la Universidad del Comahue, la Universidad del Aconcagua, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, el Colegio de Traductores Públicos de Córdoba, el Círculo de Traductores Públicos del Sur, en Bahía Blanca, el Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte y el Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de la Zona Oeste. En el exterior, ha dictado talleres por invitación de la American Translators Association (en New Jersey y Phoenix), de FLATA [Florida Chapter of the American Translators Association] (en Miami) y de EUROIDIOMAS (en Lima, Perú).

Ha sido jurado, en diversas oportunidades, en llamados a concurso para la selección de docentes en la Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue y la Facultad de Lenguas de la Universidad de Córdoba. Fue jurado del Primer Certamen Nacional de Traducción Jurídica, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires en 2004.

Han aparecido artículos de su autoría sobre traducción jurídica en diversas publicaciones de la Argentina y de Estados Unidos y ha presentado trabajos sobre léxico jurídico y traducción jurídica en congresos celebrados en la Argentina, Estados Unidos, Finlandia e Inglaterra.

Estudió italiano durante nueve años (Diploma Superior de Idioma y Literatura Italianos otorgado por la Asociación Dante Alighieri, institución de la que fue becario por mérito); tiene, desde hace años, una relación amorosa no del todo correspondida con el francés, y en 2009 ha empezado a internarse en los misterios del idioma alemán, en el Goethe-Institut de Buenos Aires.